



**APRUEBA EN SUS TRES VERSIONES, CHINO INGLÉS Y ESPAÑOL, MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN INTERNACIONAL.**

---

CONCEPCIÓN, 26 DIC 2017

**DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO Nº 12719**

**VISTOS:** Las atribuciones que me confieren la ley Nº 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley Nº 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo Nº 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley Nº 18.834; lo dispuesto en la Resolución Nº 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento Nº 1, de 2014; y,

**CONSIDERANDO:**

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

**DECRETO:**

1. **APRUÉBASE** en sus tres versiones, chino inglés y español, Memorando de Entendimiento entre Wuhan Polytechnic University y Universidad de Bío-Bío, cooperación internacional, suscrito con fecha 13 de diciembre de 2017, el cual tiene por objeto promover la cooperación internacional en educación e investigación entre las dos instituciones, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

## COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN CHINO, INGLÉS, Y ESPAÑOL:

### 武汉轻工大学与比奥比奥大学 国际合作备忘录

### MEMDRANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, INTERNATIONAL COOPERATION

### MEMDRANDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN INTERNACIONAL

中国武汉轻工大学（位于中国武汉市）与智利比奥比奥大学本着平等互利的原则，就加强国际间开展科学研究与教育合作等方面，达成以下协议。

Universidad del Bío-Bío, Chile, and Wuhan Polytechnic University in Hubei Province, People's Republic of China, do hereby enter into an agreement to promote international cooperation in education and research. This is based on principles of reciprocal benefit.

La Universidad del Bío-Bío, Chile, y Wuhan Polytechnic University (Universidad Politécnica de Wuhan), en la Provincia de Hubei, República Popular China, vienen en firmar un acuerdo para promover la cooperación internacional en educación e investigación. Éste se basa en principios de beneficio recíproco.

双方同意在本备忘录框架内开展合作。

Both Institutions agree to maintain mutual cooperation under the terms and conditions identified in this MoU.

Ambas Instituciones acuerdan mantener cooperación mutua, bajo los términos y condiciones identificados en este Memorándum de Entendimiento (MoU).

本备忘录不排斥其它不包含在本备忘录内而另外签署的协议。本备忘录包含以下内容：

The MoU which covers the following subject, does not exclude additional activities which might be separately agreed:

El MoU, que cubre las siguientes materias, no excluye actividades adicionales que puedan acordarse por separado:

• 联合进行本科生、硕士和博士研究生的教育与培养。

• Collaborative development of undergraduate, Master and Doctoral Programs.

• Desarrollo colaborativo de Programas de Pregrado, Magister y Doctorado.

• 联合开发和申请研究项目和研究中心，互相开放研究设备

• Development of collaborative research projects and research programs, with shared access to facilities of research center.

• Desarrollo de programas y proyectos de investigación colaborativos, con acceso compartido a las instalaciones de los centros de investigación de las partes.

• 联合制订合作项目的专业教学计划 and 开发、制订课程教学大纲（用西班牙语和中文）

• Collaborative formulation of a special teaching plan for cooperation and development of courses for teaching general notions of languages (i.e. Spanish and Chinese).

• Formulación colaborativa de un plan de enseñanza especial para la cooperación y el desarrollo de cursos dirigidos a la enseñanza de nociones generales de idiomas (es decir, español y chino).

- |   |  |  |
|---|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 互派教师、访问学者及管理人员到对方学校进行培训学习、讲学、参与教学和管理工<br/>作</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Mobility of professors, visiting scholars and administrative staff training. Participation in Conferences, teaching and administration activities.</li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Movilidad de docentes, visitas académicas y capacitación de personal administrativo. Participación en conferencias, actividades de enseñanza y administración.</li> </ul> |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 互相给合作双方的教师开放合作项目内的教学实验设备</li> </ul>                    | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Open use of facilities, by professors of both institutions, during development of collaborative teaching programs.</li> </ul>                                 | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Uso abierto de las instalaciones por parte de los docentes de ambas instituciones, durante el desarrollo de programas de enseñanza colaborativa.</li> </ul>               |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 互派学生到对方进行学习培训</li> </ul>                               | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exchange of students.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intercambio de estudiantes.</li> </ul>  |
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• 交换研究报告、研究论文等学术信息</li> </ul>                            | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Exchange of publications, reports and other academic materials.</li> </ul>  | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Intercambio de publicaciones, informes y otras materias académicas.</li> </ul>  |

本备忘录只是框架协议。其中的内容  
由具体协议界定。

本备忘录由双方大学的代表签名后生效。  
单方终止协议需提前 6 个月书面通知对。

The MoU specifies general areas of potential cooperation. It is understood that MoU enactment shall require a specific schedule, identifying conditions that govern a determined activity.

MoU shall remain in force, from the date of signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving written notice to the other party, no later than six (6) months before the termination date.

El MoU especifica áreas generales de potencial cooperación. Se entiende que la promulgación del MoU requerirá un cronograma específico, identificando las condiciones que regirán una actividad determinada.

El MoU entrará en vigencia desde la fecha de su firma, en el entendido que éste podrá darse por finalizado por cualquiera de las partes, mediante notificación por escrito a la otra parte, con seis (6) meses de antelación a la fecha de término.

武汉轻工大学. 中华人民共和国湖北省武汉市  
汉口常青花园学府南路 68 号/ Wuhan  
Polytechnic University. No.68 South  
Xuefu Road, Changqing Garden, Wuhan  
Polytechnic, Hubei, 430023. People's  
Republic of China.

比奥比奥大学/ Universidad del Bío-Bío.  
Avda. Collao 1202, Concepción.  
Casilla 5-C - CP: 4051381.  
Fono/Fax: (56-41) 3111200, Chile.

代表/Signature/firma

谢宋和/Songhe Xie

武汉轻工大学副校长/ Vice President Wuhan  
Polytechnic University/ Vicerrector Universidad  
Politécnica de Wuhan

日期/DATE/FECHA: 2017 12 13

代表/Signature/firma

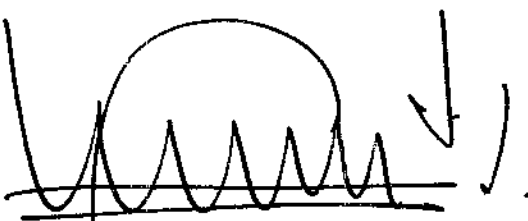
Gloria Gómez Vera

代理校长/ (S) Rector Universidad del Bío-Bío/  
Rectora (S) Universidad del Bío-Bío

日期/DATE/FECHA: 13/12/17

**FIN DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN CHINO, INGLÉS Y ESPAÑOL**

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**



**HÉCTOR GUILLERMO GAETE FERES**  
Rector

*[Handwritten signature]*

**APRUEBA EN SUS TRES VERSIONES, CHINO INGLÉS Y ESPAÑOL, MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN INTERNACIONAL.**

CONCEPCIÓN, 26 DIC 2017

DECRETO UNIVERSITARIO EXENTO N° 12719

**VISTOS:** Las atribuciones que me confieren la ley N° 18.744, el Decreto con Fuerza de Ley N° 1, de 1989, del Ministerio de Educación, y el Decreto Supremo N° 343, de 2014; del mismo Ministerio; la Ley N° 18.834; lo dispuesto en la Resolución N° 1600, de 2008, de la Contraloría General de la República; el Decreto Universitario Exento N° 1, de 2014; y,

**CONSIDERANDO:**

1. Que, la Universidad del Bío-Bío es una Institución de Educación Superior del Estado, que tiene por objetivo, entre otros, de acuerdo a sus Estatutos, el contribuir mediante el cultivo del saber, de la educación superior, de la investigación, de la asistencia técnica y de la capacitación, a la formación de profesionales y al desarrollo de la Región y del país.

2. La conveniencia de promover la vinculación de la Universidad del Bío-Bío con instituciones de educación superior chilenas y extranjeras, para fines de intercambio académico y cultural.

3. Que, para el cumplimiento de sus fines esta Casa de Estudios Superiores se encuentra autorizada para suscribir acuerdos e incluso asociarse con organismos públicos o privados, tanto nacionales como extranjeros.

**DECRETO:**

1. **APRUEBASE** en sus tres versiones, chino inglés y español, Memorando de Entendimiento entre Wuhan Polytechnic University y Universidad de Bío-Bío, cooperación internacional, suscrito con fecha 13 de diciembre de 2017, el cual tiene por objeto promover la cooperación internacional en educación e investigación entre las dos instituciones, bajo las condiciones que en dicho instrumento se expresa y que es del tenor siguiente:

# COMIENZO DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN CHINO, INGLÉS, Y ESPAÑOL:

## 武汉轻工大学与比奥比奥大学 国际合作备忘录

## MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY AND UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, INTERNATIONAL COOPERATION

## MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN INTERNACIONAL

中国武汉轻工大学（位于中国武汉市）与智利比奥比奥大学本着平等互利的原则，就加强国际间开展科学研究与教育合作等方面，达成以下协议。

Universidad del Bío-Bío, Chile, and Wuhan Polytechnic University in Hubei Province, People's Republic of China, do hereby enter into an agreement to promote international cooperation in education and research. This is based on principles of reciprocal benefit.

La Universidad del Bío-Bío, Chile, y Wuhan Polytechnic University (Universidad Politécnica de Wuhan), en la Provincia de Hubei, República Popular China, vienen en firmar un acuerdo para promover la cooperación internacional en educación e investigación. Éste se basa en principios de beneficio recíproco.

双方同意在本备忘录框架内开展合作。

Both Institutions agree to maintain mutual cooperation under the terms and conditions identified in this MoU.

Ambas Instituciones acuerdan mantener cooperación mutua, bajo los términos y condiciones identificados en este Memorándum de Entendimiento (MoU).

本备忘录不排斥其它不包含在本备忘录内而另外签署的协议。本备忘录包含以下内容：

The MoU which covers the following subject, does not exclude additional activities which might be separately agreed:

El MoU, que cubre las siguientes materias, no excluye actividades adicionales que puedan acordarse por separado:

• 联合进行本科生、硕士和博士研究生的教育与培养。

• Collaborative development of undergraduate, Master and Doctoral Programs.

• Desarrollo colaborativo de Programas de Pregrado, Magister y Doctorado.

• 联合开发和申请研究项目和研究中心，互相开放研究设备

• Development of collaborative research projects and research programs, with shared access to facilities of research center.

• Desarrollo de programas y proyectos de investigación colaborativos, con acceso compartido a las instalaciones de los centros de investigación de las partes.

• 联合制订合作项目的专业教学计划 and 开发、制订课程教学大纲（用西班牙语和中文）

• Collaborative formulation of a special teaching plan for cooperation and development of courses for teaching general notions of languages (i.e. Spanish and Chinese).

• Formulación colaborativa de un plan de enseñanza especial para la cooperación y el desarrollo de cursos dirigidos a la enseñanza de nociones generales de idiomas (es decir, español y chino).

• 互派教师、访问学者及管理人员到对方学校进行培训学习、讲学、参与教学和管理工作

• 互相给合作双方的教师开放合作项目内的教学实验设备

• 互派学生到对方进行学习培训

• 交换研究报告、研究论文等学术信息

本备忘录只是框架协议。其中的内容由具体协议界定。

本备忘录由双方大学的代表签名后生效。单方终止协议需提前6个月书面通知对。

• Mobility of professors, visiting scholars and administrative staff training. Participation in Conferences, teaching and administration activities.

• Open use of facilities, by professors of both institutions, during development of collaborative teaching programs.

• Exchange of students.

• Exchange of publications, reports and other academic materials.

The MoU specifies general areas of potential cooperation. It is understood that MoU enactment shall require a specific schedule, identifying conditions that govern a determined activity.

MoU shall remain in force, from the date of signature, with the understanding that it may be terminated by either party giving written notice to the other party, no later than six (6) months before the termination date.

• Movilidad de docentes, visitas académicas y capacitación de personal administrativo. Participación en conferencias, actividades de enseñanza y administración.

• Uso abierto de las instalaciones por parte de los docentes de ambas instituciones, durante el desarrollo de programas de enseñanza colaborativa.

• Intercambio de estudiantes.

• Intercambio de publicaciones, informes y otras materias académicas.

El MoU especifica áreas generales de potencial cooperación. Se entiende que la promulgación del MoU requerirá un cronograma específico, identificando las condiciones que regirán una actividad determinada.

El MoU entrará en vigencia desde la fecha de su firma, en el entendido que éste podrá darse por finalizado por cualquiera de las partes, mediante notificación por escrito a la otra parte, con seis (6) meses de antelación a la fecha de término.

武汉轻工大学. 中华人民共和国湖北省武汉市

. 汉口常青花园学府南路68号/ Wuhan Polytechnic University. No.68 South Xuefu Road, Changqing Garden, Wuhan Polytechnic, Hubei, 430023. People's Republic of China.

比奥比奥大学/ Universidad del Bío-Bío.

Avda. Collao 1202, Concepción.  
Casilla 5-C - CP: 4051381.  
Fono/Fax: (56-41) 3111200, Chile.

代表/Signature/firma

代表/Signature/firma

谢宋和/Songhe Xie

武汉轻工大学副校长/ Vice President Wuhan  
Polytechnic University/ Vicerrector Universidad  
Politécnica de Wuhan

日期/DATE/FECHA: 2017 12 13

Gloria Gómez Vera

代理校长/ (S) Rector Universidad del Bío-Bío/  
Rectora (S) Universidad del Bío-Bío

日期/DATE/FECHA: 13/12/17

**FIN DE TRANSCRIPCIÓN SIMULTÁNEA VERSIÓN CHINO, INGLÉS Y ESPAÑOL**

**ANÓTESE Y COMUNÍQUESE**

Héctor Guillermo Gaete Feres – Rector

orden del Sr. Rector.

Lo que transcribo a Ud., para su conocimiento, por

Saluda a Ud.



**LUIS RICARDO PONCE SOTO**  
Secretario General





武汉轻工大学  
WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY



UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO

武汉轻工大学与比奥比奥大学  
国际合作备忘录

MEMORANDUM OF  
UNDERSTANDING BETWEEN  
WUHAN POLYTECHNIC  
UNIVERSITY AND  
UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO,  
INTERNATIONAL  
COOPERATION

MEMORANDO DE  
ENTENDIMIENTO ENTRE  
WUHAN POLYTECHNIC  
UNIVERSITY Y UNIVERSIDAD  
DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN  
INTERNACIONAL

中国武汉轻工大学 (位于中国武汉市) 与智利比奥比奥大学本着平等互利的原则, 就加强国际间开展科学研究与教育合作等方面, 达成以下协议。

Universidad del Bío-Bío, Chile, and Wuhan Polytechnic University in Hubei Province, People's Republic of China, do hereby enter into an agreement to promote international cooperation in education and research. This is based on principles of reciprocal benefit.

La Universidad del Bío-Bío, Chile, y la Universidad Politécnica de Wuhan en la Provincia de Hubei, República Popular de China, vienen en firmar un acuerdo para promover la cooperación internacional en educación e investigación. Éste se basa en principios de beneficio recíproco.

双方同意在本备忘录框架内开展合作。

Both institutions agree to maintain mutual cooperation under the terms and conditions identified in this MoU.

Ambas Instituciones acuerdan mantener cooperación mutua, bajo los términos y condiciones identificados en este Memorandum de Entendimiento (MoU).

本备忘录不排斥其它不包含在本备忘录内而另外签署的协议。本备忘录包含以下内容:

The MoU which covers the following subject, does not exclude additional activities which might be separately agreed:

El MoU, que cubre las siguientes materias, no excluye actividades adicionales que puedan acordarse por separado:

- 联合进行本科生、硕士和博士研究生的教育与培养
- 联合开发和申请研究项目和研究中心, 互相开放研究设备

- Collaborative development of undergraduate, Master and Doctoral Programs.
- Development of collaborative research projects and research programs, with shared access to facilities of research center.

- Desarrollo colaborativo de Programas de Pregrado, Magíster y Doctorado.
- Desarrollo de programas y proyectos de investigación colaborativos, con acceso compartido a las instalaciones de los centros de investigación de las partes.



• 联合制订合作项目的专业教学计划  
和开发、制订课程教学大纲(用  
西班牙语和中文)

• 互派教师、访问学者及管理  
人员到对方学校进行培训学  
习、讲学、参与教学和管理工  
作

• 互相给合作双方的教师开放  
合作项目内的教学实验设备

• 互派学生到对方进行学习培训

• 交换研究报告、研究论文等  
学术信息

本备忘录只是框架协议。其中  
的内容由具体协议界定。

本备忘录由双方大学的代表签  
名后生效。单方终止协议需提  
前6个月书面通知对。

• Collaborative formulation of a  
special teaching plan for  
cooperation and development of  
courses for teaching general  
notions of languages (i.e. Spanish  
and Chinese).

• Mobility of professors, visiting  
scholars and administrative staff  
training. Participation in  
Conferences, teaching and  
administration activities.

• Open use of facilities, by  
professors of both institutions,  
during development of  
collaborative teaching programs.

• Exchange of students.

• Exchange of publications, reports  
and other academic materials.

The MoU specifies general areas  
of potential cooperation. It is  
understood that MoU enactment  
shall require a specific schedule,  
identifying conditions that govern a  
determined activity.

MoU shall remain in force, from the  
date of signature, with the  
understanding that it may be  
terminated by either party giving  
written notice to the other party, no  
later than six (6) months before the  
termination date.

• Formulación colaborativa de  
un plan de enseñanza especial  
para la cooperación y el  
desarrollo de cursos dirigidos a  
la enseñanza de nociones  
generales de idiomas (es decir,  
español y chino).

• Movilidad de docentes, visitas  
académicas y capacitación de  
personal administrativo. Participación en  
conferencias, actividades de  
enseñanza y administración.

• Uso abierto de las  
instalaciones por parte de los  
docentes de ambas  
instituciones, durante el  
desarrollo de programas de  
enseñanza colaborativa.

• Intercambio de estudiantes.

• Intercambio de publicaciones,  
informes y otras materias  
académicas.

El MoU especifica áreas  
generales de potencial  
cooperación. Se entiende que la  
promulgación del MoU requerirá  
un cronograma específico,  
identificando las condiciones  
que regirán una actividad  
determinada.

El MoU entrará en vigencia  
desde la fecha de su firma, en el  
entendido que éste podrá darse  
por finalizado por cualquiera de  
las partes, mediante notificación  
por escrito a la otra parte, con  
seis (6) meses de antelación a  
la fecha de término.





武汉轻工大学 中华人民共和国湖北省武汉市  
 市 汉口常青花园学府南路68号/Wuhan  
 Polytechnic University, No.68 South Xuefu  
 Road, Changqing Garden, Wuhan  
 Polytechnic, Hubei, 430023, People's  
 Republic of China

比奥比奥大学/ Universidad del Bío-Bío.  
 Avda. Collao 1202, Concepción.  
 Casilla 5-C - CP: 4051381.  
 Fono/Fax: (56-41)3111200, Chile.

代表/Signature/firma

代表/Signature/firma

谢宋和/Songhe Xie

武汉轻工大学副校长/ Vice President Wuhan  
 Polytechnic University/ Vicerrector Universidad  
 Politécnica de Wuhan

日期/DATE/FECHA: 2017年12月13日



RECTORADO Gloria Gómez Vera

代理校长 (S) President Universidad del Bío-Bío/  
 Rectora (S) Universidad del Bío-Bío

日期/DATE/FECHA: 13/12/17



武汉轻工大学与比奥比奥大学 国际合作备忘录/MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY AND  
 UNIVERSIDAD DEL BÍO-BÍO, INTERNATIONAL COOPERATION /MEMORANDO DE ENTENDIMIENTO ENTRE WUHAN POLYTECHNIC UNIVERSITY Y  
 UNIVERSIDAD DE BÍO-BÍO, COOPERACIÓN INTERNACIONAL